

Лексические приемы перевода

1. Транслитерация (транскрипция) используется для имен, географических названий, наименования учреждения.

2. Калькирование для понятия смысла, который отсутствует при транскрипции, используют для титулов, звании, названий учебных заведений. Иногда в комплексе с транскрипцией используют калькирование, например, как при переводе названия школы: «Открытие» - “Otkrytiye –Discovery”.

Правила переводческой транскрипции (транслитерации)

1. Придерживаться системе международной транскрипции.

| | | | | | |
|---|-------|---|-------|---|-------|
| А | a | Л | l | Ц | ts, c |
| Б | b | М | m | Ч | ch |
| В | v | Н | n | Ш | sh |
| Г | g, gh | О | o | Щ | shch |
| Д | d | П | p | Ъ | “ |
| Е | e, ye | Р | r | Ы | y |
| Ё | e, yo | С | s | Ь | ‘ |
| Ж | zh, j | Т | t | Э | e |
| З | z | У | u | Ю | yu |
| И | i, y | Ф | f | Я | ya |
| К | k | Х | kh, h | | |

Правила перевода пословиц

1. В начале, нужно найти одинаковый по значению фразеологизм или пословицу, но их небольшой список. Например “A bird in the hand is worth to in the bush” – «Синица в руках дороже журавля в небе»

2. Допустимым приемом является калькирование или пословный перевод.



BOOKLET- MEMO

RULES OF TRANSLATION



Every day, discovering this world-
discover yourself!

Lexical Approaches in Translation

1. Transliteration (transcription) is used for people's names, geographical places, and names of different official institutions

2. Transformation to translate the meaning is used for titles, ranks, names of the educational institutions. Transformation is sometimes used together with transliteration. For example, our school's name can be translated as "Otkrytiye – Discovery".

Rules of the Transliteration (Transcription) in Translation

1. Apply international transcription system, as shown in the schematic

Rules of Translation

Translation is transformation of the message to a different language. It is incorrect to translate the text word-by-word. Instead, sentences should be divided into the "units of translation" (which can consist of several words) to correctly translate the meaning. If units or translation are correctly identified, success is guaranteed!

Правила перевода

Перевод - это преобразование сообщения на язык перевода. Нельзя переводить каждое слово и соединять воедино, нужно предложение разделить на единицу перевода, если мы точно и верно разделим предложение, то это - залог успеха перевода.

| | | | | | |
|---|-------|---|-------|---|-------|
| А | a | Л | l | Ц | ts, c |
| Б | b | М | m | Ч | ch |
| В | v | Н | n | Ш | sh |
| Г | g, gh | О | o | Щ | shch |
| Д | d | П | p | Ъ | “ |
| Е | e, ye | Р | r | Ы | y |
| Ё | e, yo | С | s | Ь | ‘ |
| Ж | zh, j | Т | t | Э | e |
| З | z | У | u | Ю | yu |
| И | i, y | Ф | f | Я | ya |
| К | k | Х | kh, h | | |

2. Use transliteration for people's names, geographical places, names of the countries and races.

Translation of proverbs

1. First, you need to try to find a similar proverb in the target language (but it does not always exist). For example, "A bird in the hand is worth two in the bush" – «Синица в руках дороже журавля в небе»

2. It is acceptable to use transformation to translate the meaning.